

Holy Nativity of the Theotokos Antiochian Orthodox Mission

كنيسة ميلاد السيدة الأنطاكية الأرثوذكسية

Seattle, WA

Diocese of the Northwest

Metropolitan Joseph of New York and All North America

January 20th, 2019

Venerable Euthymios the Great & Twelfth Sunday of Luke

ايثيميوس العظيم والأحد الثاني عشر من لوقا



Fr. Anastasios Majdalani

Altar Boys: Toufic Majdalani, Theo Majdalani, Lawrence Haddad, George Saliba

Choir Director: Nissrine El Hamouche

Reader: George Tsonis

Choir/Chanters: Kh. Nissrine, Sandra Serhan, Michel Mattar, Farizeh Louis

Ushers: Bishara Kharoufeh

Holy Bread baked by: Bouthaina Oweis, Sandra Serhan, and Kh. Nissrine

Orthros on Sunday, January 20, 2019; Tone 1 / Eothinon 1

Venerable Father Euthymios the Great

New-martyr Zachariah of Morea

KATAVASIAS OF THE PRESENTATION OF CHRIST IN TONE THREE

Ode 1. The sun of old passed over the depth of the tempest begetting dry land; for the water dried up on both sides like a wall for the people to pass through its depth, singing songs well pleasing to God, and shouting: Let us praise the Lord; for by glory hath He been glorified.

1- إِنَّ عُمُقَ الْيَابِسَةِ الْمُؤَلَّدَ اللَّجَجِ، قَدْ اجْتَارَتْ فِيهِ الشَّمْسُ قَدِيمًا، لِأَنَّ الْمَاءَ قَدْ جَمَدَ مِنْ جَانِبَيْهِ كَالْحَائِطِ لِلشَّعْبِ الْمُجْتَازِ فِي عُمُقِهِ مَاشِيًا، وَالْمُرْتَلِّ تَرْتِيلًا مَرْضِيًّا لِلَّهِ هَاتِفًا: لِنُسَبِّحَ الرَّبَّ، لِأَنَّهُ بِالْمَجْدِ قَدْ تَمَجَّدَ.

Ode 5. When Isaiah saw God symbolically on a high altar, surrounded by the angels of glory, he lifted his voice, crying: Woe is me, wretched man; for I have foreseen God incarnate, the Light not apprehended by night, and the Lord of peace.

5- إِنَّ إِشْعِيَا لَمَّا أَبْصَرَ الْإِلَهَ رَمْزِيًّا عَلَى مَنْبَرٍ شَاهِقٍ، مُحْتَفَّةً بِهِ مَلَائِكَةُ الْمَجْدِ، هَتَفَ صَارِخًا: وَيْحِي أَنَا الشَّقِي، لِأَنِّي سَبَقْتُ فَنظَرْتُ إِلَهًا مُتَجَسِّدًا، وَهُوَ النُّورُ الَّذِي لَا يَغْرُوهُ مَسَاءٌ، وَسَيِّدُ السَّلَامَةِ.

We praise, we bless, and we worship the Lord.

8- نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسُجُدُ لِلرَّبِّ.

Ode 8. The youths striving for true worship, standing in the midst of the unbearable fire and hurt not at all by the flames, sang a song of divine praise, saying: Bless the Lord, all His works, exalt Him still more to the end of ages.

إِنَّ الْفَنِيَّةَ الْمُنَاضِلِينَ عَنِ عِبَادَةِ اللَّهِ، لَمَّا انْتَصَبُوا مُتَّحِدِينَ فِي النَّارِ الَّتِي لَا تُطَاقُ، وَلَمْ يَضُرُّهُمْ اللَّهيبُ أَصْلًا، رَتَّلُوا تَسْبِيحًا إِلَهِيًّا قَائِلِينَ: بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ، وَزِيدُوهُ رَفْعَةً مَدَى الدَّهْرِ.

Deacon: The Theotokos and Mother of the Light, let us honor and magnify in song.

الشماس: لوالدة الإله وأم النور بالتسابيح نكرم معظمين.

MAGNIFICATIONS IN TONE THREE

My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.

تُعْظِمُ نَفْسِي الرَّبَّ وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي.

Refrain: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.

اللازمة: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بغير قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ. الَّتِي بِدُونِ فُسَادٍ وَوَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ. حَقًّا أَنْتِ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.

For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. (**Refrain**)

لِأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَقُدُوسٌ اسْمُهُ، وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. (اللازمة)

NINTH ODE IN TONE THREE

Ode 9. O Theotokos, thou hope of all Christians; keep and shelter and preserve them that set their hope in thee.

إِحْفَظِي أُمَّ الْإِلَهِ، يَا رَجَاءَ الْمُؤْمِنِينَ، مِنْ أَدَى هَذِي الْحَيَاةِ، طَالِبِيكَ - 9
الوَاقِفِينَ.

Let us magnify, O believers, the first-born Son, the eternal Word of the Father, First-born of a Mother who knew no man; for we have beheld in the shadow of the law and the Scriptures a sign, that every first-born male that openeth the womb is called holy to God.

لِنُعْظِمَ أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ، الْإِبْنَ الْبِكْرَ كَلِمَةَ الْآبِ الْأَزَلِيِّ، الْمُؤَلُودَ بِكْرًا لِأَنَّ لَمْ تَعْرِفْ رَجُلًا، إِذْ قَدْ شَاهَدْنَا فِي ظِلِّ النَّامُوسِ وَالْكِتَابِ رَسْمًا، وَهُوَ أَنَّ كُلَّ ذَكَرٍ يَفْتَحُ مُسْتَوْدَعًا، يُدْعَى قُدُوسًا لِلَّهِ.

THE FIRST EOTHINON DOXASTICON IN TONE ONE

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Verily, the Lord appeared to the Disciples going to the mountain for ascension from earthly things; and they worshipped Him and learned from Him the power given to Him in every place. And they were sent to every place under heaven to preach His Resurrection from the dead, and His translation to heaven, to whom He had promised, not lying, that He would be with them forever; for He is Christ God and the Savior of our souls.

المجد للآب والابن والروح القدس.

إِنَّ الرَّبَّ قَدْ حَضَرَ إِلَى التَّلَامِيذِ الذَّاهِبِينَ إِلَى الْجَبَلِ لِلاِرْتِفَاعِ عَنِ
الْأَرْضِيَّاتِ. فَسَجَدُوا لَهُ، وَتَلَقَّوْا السُّلْطَانَ الْمُعْطَى لَهُ فِي كُلِّ مَكَانٍ.
وَأُرْسِلُوا إِلَى مَا تَحْتَ السَّمَاءِ لِيُكْرِزُوا بِالْقِيَامَةِ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ،
وَبالنَّقْلَةِ إِلَى السَّمَاوَاتِ. الَّذِينَ قَدْ وَعَدَهُمْ وَهُوَ غَيْرُ كَاذِبٍ، بِأَنْ يَكُونَ
مَعَهُمْ إِلَى الْأَبَدِ، الْمَسِيحُ الْإِلَهُ وَمُخْلِصُ نَفْسِنَا.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرٍ الداهرين. آمين.

أَنْتِ هِيَ الْفَائِقَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ يَا وَدَّةَ الْإِلَهِ الْعَدْرَاءِ. لِأَنَّ الْجَحِيمَ
قَدْ سُبِّيتْ بِوَأَسْطَةِ الْمُتَجَسِّدِ مِنْكَ، وَأَدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً، وَاللَّعْنَةَ بَادَتْ،
وَحَوَاءَ انْعَتَقَتْ، وَالْمَوْتَ أَمِيَتْ وَنَحْنُ قَدْ حَيِينَا. لِذَلِكَ نُسَبِّحُ هَاتِفِينَ:
مُبَارَكٌ أَنْتِ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا، يَا مَنْ هَكَذَا سُرَّ الْمَجْدُ لَكَ.

THE GREAT DOXOLOGY IN TONE TWO

Glory to Thee, Who hast shown us the Light; Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.	المَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، المَجْدُ لَكَ فِي العَلَاءِ، وَعَلَى الأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ المَسْرَةَ.
We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee; we give thanks unto Thee for Thy great glory.	نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلالِ مَجْدِكَ.
O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.	أَيُّهَا الرَّبُّ المَلِكُ، السَّمَاوِيِّ، الإِلهُ، الأَبُ الصَّابِطُ الكُلِّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الإِبْنُ الوَحِيدُ، يَا يَسُوعَ المَسِيحِ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ القُدُّوسُ.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takest away the sin of the world, have mercy on us; O Thou Who takest away the sins of the world.	أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلهُ، يَا حَمَلَ اللهِ يَا ابْنَ الأَبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ العَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ حَطَايَا العَالَمِ.
Receive our prayer, O Thou Who sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الجَالِسُ عَنِ يَمِينِ الأَبِ وارْحَمْنَا.
For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.	لأنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعَ المَسِيحِ، فِي مَجْدِ اللهِ الأَبِ، آمِينَ.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.	فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الأَبَدِ، وَإِلَى أُنْدِ الأَبَدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحَفَظَ فِي هَذَا اليَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إلهُ آبائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الأَبَدِ، آمِينَ.
Let Thy mercy, O Lord, be upon us, as we do put our hope in Thee.	لِنُكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَلْتَمَسُ اتِّكَالَنا عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (Thrice)	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ. (ثَلَاثًا)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ مَلْجَأُ كُنْتُمْ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ حَطَّيْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For with Thee is the fountain of life: in Thy light shall we see light.	لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورَ.
O continue Thy lovingkindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (Thrice)	فَأَبْسِطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ القُوَّةِ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:	المَجْدُ لِلأَبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُّوسِ.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ القُوَّةِ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
TROPARION IN TONE FOUR	
Today is Salvation come into the world. Let us sing praises to Him Who arose from the grave, the Author of our life; for having by Death destroyed death, He hath given us victory and Great Mercy.	اليَوْمَ صَارَ الخِلاصُ لِلعَالَمِ، فَلنُسَبِّحُ الَّذِي قَامَ مِنَ القَبْرِ، عُنْصَرَ حَيَاتِنَا، لِأَنَّهُ إِذْ قَدْ حَطَّمَ المَوْتَ بِالمَوْتِ، مَنَحَنَا الطَّفَرَ وَالرَّحْمَةَ العَظْمَى.

Divine Liturgy Variables on Sunday, January 20, 2019
Tone 1 / Eothinon 1; Venerable Euthymios the Great
& Twelfth Sunday of Luke
 New-martyr Zachariah of Morea

NOTE TO CLERGY: Remember to include this special petition in the Great Litany before the one for the head of state, as directed by the Antiochian Archdiocese.

Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.

الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمَثْرُوبُولِيَّتِ بُولْسَانَ وَالْمَطْرَانَ يُوْحَنَّا وَفَكَ
 أَسْرِهِمَا وَعَوْدَتِهِمَا سَالِمَيْنِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
 الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

Choir: Lord, have mercy.

During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE ONE

While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.

إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الظَّاهِرَ حَفِظَ مِنَ الْجُنْدِ،
 قَمَتَ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، مَانِحًا الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ
 قُوَّاتُ السَّمَاوَاتِ، هَتَفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ
 أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِتُدْبِيرِكَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ
 وَحَدِّكَ.

APOLYTIKION OF ST. EUTHYMIOS IN TONE FOUR

Be glad, O barren one that hast not given birth; be of good cheer, thou that hast not travailed; for a man of desires hath multiplied thy children of the Spirit, having planted in them piety and reared them in continence to the perfection of the virtues. By his prayers, O Christ God, make our lives peaceful.

إِبْتَهَجِي طَرَبًا أَيُّهَا الْبَرِّيَّةُ الَّتِي لَمْ تَلِدْ، وَأَفْرَحِي مَسْرُورَةً يَا مَنْ
 لَمْ تُعَانَ مَخَاضًا، فَإِنَّ رَجُلَ رَغَائِبِ الرُّوحِ الْإِلَهِيِّ قَدْ كَثُرَ
 أَوْلَادِكَ، وَقَدْ غَرَسَهُمْ بِحُسْنِ الْعِبَادَةِ وَأَنَمَاهُمْ بِالْإِمْسَاكِ لِكَمَالِ
 الْفَضَائِلِ. فَبِتَضَرُّعَاتِهِ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ أَمْنِحِ السَّلَامَ لِحَيَاتِنَا.

APOLYTIKION OF THE NATIVITY OF THE THEOTOKOS IN TONE FOUR

Thy nativity, O Theotokos, hath proclaimed joy to the whole world; for from thee hath dawned the Sun of Righteousness, Christ our God, annulling the curse and bestowing the blessing, abolishing death and granting us life everlasting

مِيْلَادُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، بَشَّرَ بِالْفَرَحِ كُلَّ الْمَسْكُونَةِ. لِأَنَّهُ مِنْكَ
 أَشْرَقَ شَمْسُ الْعَدْلِ، الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، فَحَلَّ اللَّعْنَةَ، وَوَهَبَ الْبَرَكَةَ،
 وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ، وَأَعْطَانَا حَيَاةً أَبَدِيَّةً.

KONTAKION OF THE PRESENTATION OF CHRIST IN TONE ONE

Thou, O Christ God, Who by Thy Birth, didst sanctify the Virgin's womb, and, as is meet, didst bless Simeon's arms, and didst also come to save us; preserve Thy fold in wars, and confirm them whom Thou didst love, for Thou alone art the Lover of mankind.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِ، يَا مَنْ بِمَوْلِدِهِ قَدَّسَ الْمُسْتَوْدَعَ الْبِتُولِيِّ،
 وَبَارَكَ يَدَيْ سِمْعَانَ كَمَا لَاقَ، وَأَدْرَكْنَا الْآنَ وَخَلَّصْنَا. إِحْفَظْ
 رَعِيَّتَكَ بِسَلَامٍ فِي الْحُرُوبِ، وَأَيِّدِ الْمُلُوكَ الَّذِينَ أَحْبَبْتَهُمْ، بِمَا
 أَنْتَ وَحَدِّكَ مُحِبُّ الْبَشَرِ.

THE EPISTLE (For St. Euthymios)

*The saints shall be joyful in glory.
Sing unto the Lord a new song.*

The Reading from the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians. (4:6-15)

Brethren, it is the God Who said, "Let light shine out of darkness," Who has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Christ. But we have this treasure in earthen vessels, to show that the transcendent power belongs to God and not to us. We are afflicted in every way, but not crushed; perplexed, but not driven to despair; persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed; always carrying in the body the death of Jesus, so that the life of Jesus may also be manifested in our bodies. While we live we are always being given up to death for Jesus' sake, so that the life of Jesus may be manifested in our mortal flesh. So death is at work in us, but life in you. Since we have the same spirit of faith as he had who wrote, "I believed, and so I spoke," we too believe, and so we speak, knowing that He Who raised the Lord Jesus will raise us also with Jesus and bring us with you into His presence. For it is all for your sake, so that as grace extends to more and more people it may increase thanksgiving, to the glory of God.

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيراثَكَ.
إِلَيْكَ يَا رَبُّ أَصْرُخُ إِلَهِي

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ الثَّانِيَةِ إِلَى أَهْلِ كورنثوس (4:6-15)

يَا إِخْوَةُ، إِنَّ اللَّهَ الَّذِي أَمَرَ أَنْ يُشْرِقَ مِنْ ظُلْمَةِ نَوْرٍ هُوَ الَّذِي أَشْرَقَ فِي قُلُوبِنَا لِإِنَارَةِ مَعْرِفَةِ مَجْدِ اللَّهِ فِي وَجْهِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ* وَلَنَا هَذَا الْكَنْزُ فِي أَنْبِيَاءِ حَرْفِيَّةٍ، لِيَكُونَ فَضْلُ الْقُوَّةِ لِلَّهِ لَا مِنَّا* مُتَضَائِقِينَ فِي كُلِّ شَيْءٍ وَلَكِنْ غَيْرَ مُنْحَصِرِينَ، وَمُتَحَدِّثِينَ وَلَكِنْ غَيْرَ يَائِسِينَ* وَمُضْطَّهَدِينَ وَلَكِنْ غَيْرَ مَخْذُولِينَ، وَمَطْرُوحِينَ وَلَكِنْ غَيْرَ هَالِكِينَ* حَامِلِينَ فِي الْجَسَدِ كُلَّ حِينٍ إِمَاتَةَ الرَّبِّ يَسُوعَ، لِتُظْهَرَ حَيَاةُ يَسُوعَ أَيْضاً فِي أَجْسَادِنَا* لِأَنَّ نَحْنُ الْأَحْيَاءَ نُسَلِّمُ دَائِماً إِلَى الْمَوْتِ مِنْ أَجْلِ يَسُوعَ لِتُظْهَرَ حَيَاةُ الْمَسِيحِ أَيْضاً فِي أَجْسَادِنَا الْمَائِتَةِ* فَالْمَوْتُ إِذَنْ يُجْرَى فِيْنَا، وَالْحَيَاةُ فِيكُمْ* فإِذْ فِيْنَا رُوحُ الْإِيمَانِ بِعَيْنِهِ، عَلَى حَسَبِ مَا كُتِبَ "إِنِّي آمَنْتُ وَلِذَلِكَ تَكَلَّمْتُ"، فَتَحْنُ أَيْضاً نَوْمُنُ وَلِذَلِكَ نَتَكَلَّمُ* عَالِمِينَ أَنَّ الَّذِي أَقَامَ الرَّبَّ يَسُوعَ سَيَقِيمُنَا نَحْنُ أَيْضاً بِيَسُوعَ، فَتَنْتَصِبُ مَعَكُمْ* لِأَنَّ كُلَّ شَيْءٍ هُوَ مِنْ أَجْلِكُمْ، لِكَيْ تَتَكَاتَرَ النِّعْمَةُ بِشُكْرِ الْأَكْثَرِينَ فَتَزْدَادَ لِمَجْدِ اللَّهِ.

THE GOSPEL (For the Twelfth Sunday of Luke)

The reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (17:12-19)

At that time, as Jesus entered a village, He was met by ten lepers, who stood at a distance and lifted up their voices and said, "Jesus, Master, have mercy on us." When He saw them He said to them, "Go and show yourselves to the priests." And as they went they were cleansed. Then one of them, when he saw that he was healed, turned back, praising God with a loud voice; and he fell on his face at Jesus' feet, giving Him thanks. Now he was a Samaritan. Then Jesus said, "Were not ten cleansed? Where are the nine? Was no one found to return and give praise to God except this foreigner?" And He said to him, "Rise and go your way; your faith has made you well."

فَصَلِّ شَرِيفٍ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيذِ الطَّاهِرِ (17:12-19)

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، فِيمَا يَسُوعُ دَاخِلٌ إِلَى قَرْيَةٍ، اسْتَقْبَلَهُ عَشْرَةُ رِجَالٍ بُرْصٍ وَوَقَفُوا مِنْ بَعِيدٍ* وَرَفَعُوا أَصْوَاتَهُمْ قَائِلِينَ: يَا يَسُوعَ الْمُعَلِّمُ، ارْحَمْنَا. فَلَمَّا رَأَاهُمْ، قَالَ لَهُمْ: امْضُوا وَأُرُوا الْكَهَنَةَ أَنْفُسَكُمْ. وَفِيمَا هُمْ مُنْطَلِقُونَ طَهَّرُوا* وَإِنْ وَاحِدًا مِنْهُمْ، لَمَّا رَأَى أَنَّهُ قَدْ بَرِيَ، رَجَعَ يُمَجِّدُ اللَّهَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ* وَخَرَّ عَلَى وَجْهِهِ عِنْدَ قَدَمَيْهِ شَاكِرًا لَهُ، وَكَانَ سَامِرِيًّا* فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: أَلَيْسَ الْعَشْرَةُ قَدْ طَهَّرُوا؟ فَأَيْنَ التَّسْعَةُ؟* أَلَمْ يَوْجَدْ مَنْ يَرْجِعُ لِيُحَمِّدَ اللَّهَ إِلَّا هَذَا الْأَجْنَبِيُّ؟* وَقَالَ: قُمْ وَامْضِ، إِيْمَانُكَ قَدْ خَلَّصَكَ.

THE DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of *Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; **of our Venerable and God-bearing Father Euthymios the Great; and New-martyr Zachariah of Morea**, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

Choir: Amen.

كلمة روحية

المناولَة المقدَّسة والعدوى

إنَّ القُدَّاسَ الإلهيَّ هو التَّقَاءُ بين السَّماءِ والأرضِ، والمناولَة المقدَّسة ليست مجرد مناولَة روتينيَّة كما يعتقد بعض النَّاسِ خارج الكنيسة الأرثوذكسيَّة، أو حتَّى داخلها، الذين لا يؤمنون بالتحوُّل الحقيقي للجسد والدم الإلهيين. فنحن لسنا بعدُ نتناول خمراً وماءً، إنّما جسد السيِّد المسيح ودمه الحقيقيين. للأسف الشديد، بعض الأرثوذكسيين، إلى يومنا الحاضر، لا يؤمنون بهذا التحوُّل الحقيقي، لذلك لا يتجاسرون على التقدُّم إلى المناولَة، خوفاً من انتقال الأمراض إليهم.

ومنهم من يجلسون في المقاعد الأماميَّة في الكنيسة لكي يكونوا أوَّل المتقدمين، كما أخبرتني حرقياً صديقاً لي: "أنا أقرف من المناولَة من بعد شخصٍ آخر، فإنَّما أن أكون الأوَّل أو لا أتناول أبداً، لذلك لا أحبُّ الذهاب إلى القُدَّاس". في تاريخنا الكنسيِّ العديد من المعجزات التي حدثت وما زالت تحدث كلَّ يوم للمؤمنين في القُدَّاس الإلهيِّ. نذكر ثلاث معجزاتٍ مرتبطة بمرض السِّلِّ، الذي يُعدُّ من الأمراض المعدية المنتقلة من خلال الفم. في المعجزة الأوَّلَى، ذهب كاهنٌ واعظٌ إلى مستشفىِّ للسِّلِّ في إحدى المناطق ليقوم قُدَّاساً لمرضى السِّلِّ، فأحضر إليه الممرَّضون وعاءً فيه ملاعق كثيرة، وعندما سألهم ما يكون هذا، أجابوه: "طلب الطبيب أن تناول المرضى بهذه الملاعق مبتدئاً بأصحاب الإصابة الأخف، منتهياً بذوي الإصابة الأثقل". فأجابهم: "لا حاجة لذلك، لديّ الملعقة المقدَّسة".

ثم ناولهم جميعاً كالعادة؛ وبعد الانتهاء تناول هو أيضاً من الكأس المقدَّسة أمام الجميع حتَّى يريهم الحقيقة. حدثت معجزة ثانية في ظروفٍ مشابهة في مستشفىِّ للسِّلِّ أيضاً، حيث لم يستوعب الطبيب الأمر وشكَّ في أنَّ الكاهن يرمي ما تبقى من القُدَّاسات في بالوعة المياه خوفاً من العدوى، فاقترح الكاهن عليه أن يقف في مكانٍ يستطيع فيه أن يراه كيف يتناول القُدَّاسات بعد المناولَة. فحصل ذلك ورأى الطبيب كلَّ شيء، كيف أنَّ الكاهن يضع النبيذ في الكأس ويشرب منها مرَّات عدَّة كي لا يبقى فيها أيُّ شيء. وهذا أدَّى إلى إيمان الطبيب ومشاركته في المناولَة مع المرضى بعد ذلك. وفي معجزةٍ ثالثة، كان الكاهن يناول في مستشفىِّ السِّلِّ أحد المرضى في فراشه، فبصق هذا الأخير من الدم على الشرشف، فأخذ الكاهن بالملعقة المناولَة التي بصقها المريض وأكلها، ثم طلب أن يُحرق الغطاء. شاهد الأطباء ذلك فخافوا وقالوا إنَّه مجنون وسيمرض. إلَّا أنَّ تنبؤاتهم باءت بالفشل ولم يُصب الكاهن أيُّ مرض. لو كانت المناولَة تنقل العدوى لما رأينا كاهناً واحداً صحيحاً، إذ إنَّ الكهنة يتناولون ما تبقى من القُدَّاسات بعد انتهاء كلِّ مناولَة. إنَّ جسد الرّبِّ ودمه "نازٌ تحرق وتُظهر كلَّ شيء".

"من شفاه دنساتٍ وفوادٍ من رجاسة 1

* من حشا نفسٍ رديئةٍ ولسانٍ ذي نجاسة

* يا مسيحي اقبل دعائي لا تخيب لي رجائي

* لا ترد اليوم قولي وسلوكي واجترائي....."

1 نشيد استعداد الروح - من الإفشين السابع في صلاة المطالبي

الإفشين ألفه شعراً باللغة اليونانية القديس سمعان اللاهوتي الحديث (949-1022م)

نظمه باللغة العربية الأرشمندريت أندراوس مرقص

Parish News & Announcements

2019 Stewardship:

God expects us to manifest our profession of faith in His Word and His Teachings through our actions and our good deeds. Our time, talents, and resources are all gifts lovingly given to us by God. In thanksgiving and appreciation, we must offer these three gifts in service to God and His Church. While the church certainly needs and benefits from the giving of our time, talents, and resources, by far the more important reason for us to offer these gifts in service to the church is for our salvation. There is guidance in the Bible and in the teachings of the Holy Orthodox Church to reinforce this belief.

“The point is this: he who sows sparingly will also reap sparingly, and he who sows bountifully will also reap bountifully. Each one must do as he has made up his mind, not reluctantly or under compulsion, for God loves a cheerful giver. And God is able to provide you with every blessing in abundance, so that you may always have enough of everything and may provide in abundance for every good work.” (to Corinthians 9: 6-8)

What does it mean to be a Steward of the parish?

Membership in the Orthodox Church begins at baptism (Chrismation for some) and continues throughout our life. We are united with Christ through the sacraments, or mysteries, of the Church and through our faithful offering of our entire selves to Jesus Christ. Our Archdiocese requires each parish to distinguish between voting members and non-voting members. A voting member is over 18 years of age and turns in a signed stewardship commitment card, committing a portion of time, talent and treasure to the Church. The Archdiocese also requires the voting member to remain current through the year on their commitments. Keep in mind that true membership in the Body of Christ involves living according to His word and within the Church.

For more details contact our treasurer Fidaa Maalouf fidaa2005@gmail.com

Home Blessings, 2019

As a tradition in the Orthodox Church, the priest will take the Holy Water which was blessed at the church and bless the homes of the parishioners.

Please contact Abouna Anastasios to schedule your home blessing visit @ 425-426-7334

Fundraiser Event on Sunday February 17, 2019

The fundraiser will be held at 3PM in the Cathedral Hall. Please contact Khourieh Nissrine if you would like to contribute in the cooking or in the setup/ presenting / cleanup. The menu will include salad, hummus, an option of chicken, meat or veggie dish.

2019 Church Calendars

We have a limited quantity with 2019 Orthodox church calendar \$15 (suggested donation), these calendars display the name of our church and provide valuable information about feast days, fast important orthodox dates.

Please reach out to any council member or Abouna to order calendar(s)

Church Website

With the grace of God, our church website is now online, please visit the site regularly to read about the church news, upcoming events important announcements, and find links and articles about Christian Catechism. You can also make your stewardship/church donations thru PayPal on the site too.

<https://www.theotokosholynativity.com/>

Sunday School

Our Sunday School program is active now; **student registration is open and classes are held after communion (2:30 PM) for kids (under 12) and after liturgy for youth**, we are seeking volunteers from the parish to teach.

Please contact Father Anastasios at (425) 426-7334 if you are willing to help or to register your kids.

Help Needed

Putting on a liturgy takes a lot of effort from many people, Abouna, khourieh, the Parish Council and the Myrrh-bearing Women work hard to get the services and events organized....

We need your help too: there is a lot of setup before the service, and teardown and cleanup after, we need some to come early and others to stay late to help.

Parish Council Meeting

Meeting scheduled for Friday February 8th @ 7:30PM

Location: 23502 Edmonds Way (Apt # B201), Edmonds, WA 98026

Myrrh-bearing Women Meeting

Meeting scheduled for January 20th after Liturgy at the church

Upcoming Services (Sundays 12:30 PM – Matins, 1:00 PM – Liturgy)

February: 3rd and 17th

March: 3rd, 17th and 31st

April: 21st (Palm Sunday), 26th @7PM (Holy Friday), 27th @11PM (Pascha)

May: 19th

June: 2nd, 16th, and 30th

Location: (*Additional paid parking available behind the church at: 13 E. Olive St, Seattle, WA 98122*)

St John Maximovitch chapel -- (back building of St Nicholas Russian Orthodox Cathedral)

1714 13th Ave, Seattle, WA 98122

Welcome

We welcome our visitors and invite them to join us for social hour after the liturgy.

If you wish to be on our regular e-mail list, reach out to a council member or Abouna Majdalani, or send email to: HolyNativityofTheTheotokosWA@hotmail.com

You can always follow the church news on our website: <https://www.theotokosholynativity.com/>

and our Facebook page: <https://www.facebook.com/groups/474907199547143/>